

ДОГОВОР

Между Республикой Армения и Республикой Болгария о правовой помощи по гражданским делам

Республика Армения и Республика Болгария, далее именуемые "Стороны",
придавая важное значение развитию сотрудничества в области правовой помощи по гражданским делам,

договорились о нижеследующем:

Глава 1 Общие положения

Статья 1 Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся стороны пользуются на территории другой Договаривающейся стороны такой же правовой защитой своих личных и имущественных прав, как и граждане другой Договаривающейся стороны. Они имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суд, прокуратуру и иные учреждения, к компетенции которых относятся гражданские дела (далее именуемые "учреждения"), предъявлять иски и осуществлять другие процессуальные действия на тех условиях, что и граждане другой Договаривающейся стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории каждой из Договаривающихся сторон, в соответствии с их национальными законодательствами.

3. Для целей настоящего Договора термин "гражданские дела" означает те дела, которые в соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся сторон считаются гражданскими делами.

Статья 2 Правовая помощь

Учреждения Договаривающихся сторон оказывают взаимную правовую помощь по гражданским делам о соответствии с

положениями настоящего Договора и в пределах своей компетенции, определяемой их национальным законодательством.

Статья 3

Бесплатная правовая помощь

Граждане каждой из Договаривающихся сторон пользуются на территории другой Договаривающейся стороны правом бесплатной правовой помощи на условиях, предусмотренных ее законодательством для собственных граждан.

Статья 4

Виды правовой помощи

Договаривающиеся стороны будут по поручению оказывать друг другу правовую помощь путем составления, передачи и вручения документов, принятия мер по обеспечению иска, допроса участников процесса, свидетелей и экспертов, проведения экспертизы, осмотра на месте, признания и исполнения судебных и других решений, в том числе принятия мер по розыску должников, а также выполнения других процессуальных действий.

Статья 5

Порядок сношений при оказании правовой помощи

1. При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся сторон сносятся друг с другом через указанные в пункте 2 настоящей статьи центральные органы.

2. Центральными органами упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи являются:

для Республики Армения- Министерство Юстиции Республики Армения,

для Республики Болгария- Министерство Юстиции Республики Болгария.

Статья 6

Законодательство, применяемое при оказании правовой помощи

1. Запрашиваемое учреждение при оказании правовой помощи применяет национальное законодательство своего государства.

2. При оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение может также применить по просьбе запрашивающей Договаривающейся стороны процессуальные нормы другой Договаривающейся стороны, если только они не противоречат национальному законодательству запрашиваемой Договаривающейся стороны.

Статья 7 Язык

Учреждения Договаривающейся стороны при взаимных сношениях по всем тем вопросам, затрагиваемым в настоящем Договоре, пользуются своим государственным языком и русским языком.

Статья 8 Оформление документов

Документы, посылаемые учреждениями Договаривающихся сторон в порядке оказания правовой помощи, составляются на их государственном языке и сопровождаются заверенным переводом на русский язык.

Статья 9 Расходы, связанные с оказанием помощи

Договаривающиеся стороны оказывают друг другу правовую помощь бесплатно, если иное не предусмотрено настоящим Договором.

Запрашиваемая сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

Статья 10 Отказ от правовой помощи

Если запрашиваемая Сторона считает, что оказание правовой помощи может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит ее национальному законодательству, она может отказать в оказании правовой помощи, сообщив запрашивающей Стороне мотивы отказа.

Глава 2 Извещение и вручение документов

Статья 11

Поручение об извещении и вручении документов

Если судебные или внесудебные документы касаются лица, имеющего местожительство или место пребывания на территории запрашиваемой Стороны, то центральный орган запрашивающей Стороны направляет поручение об извещении или вручении документов центральному органу запрашивающей Стороны.

Статья 12

Порядок и форма вручения

1. Вручение документов производится в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны.

2. Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами вручения документов, действующими на территории запрашиваемой Стороны.

В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, которому вручен документ.

3. Подтверждение попытки вручения документов оформляется в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящей статьи. Неврученные документы возвращаются центральному органу запрашивающей Стороны.

4. Вручение документов может производиться также путем:

А) направления документов непосредственно адресату по почте;

Б) вручения за свой счет определенных документов или извещения о них в соответствии с просьбами, действующими на территории Договаривающейся стороны, осуществляющей вручение.

Статья 13

Вручение документов через дипломатические и консульские представительства

По поручению учреждения одной из Договаривающихся Сторон ее дипломатические или консульские представительства, аккредитованные при другой Договаривающейся Стороне, могут вручать документы собственным гражданам. Вручение, однако, не

может сопровождаться мерами принудительного характера и противоречить национальному законодательству страны пребывания.

Глава 3 Поручения

Статья 14 Форма поручения об оказании правовой помощи

Поручение об оказании правовой помощи должно быть составлено в письменной форме и, с учетом содержания поручения, иметь следующие реквизиты:

- А) наименование запрашивающего учреждения;
- Б) по возможности, наименование запрашиваемого учреждения;
- В) характер и предмет дела, по которому запрашивается правовая помощь, содержание поручения;
- Г) имена и фамилии лиц, имеющих отношение к делу, их гражданство, пол, занятие, местожительство или местопребывание, год и место рождения, для юридических лиц - наименование и местонахождение;
- Д) при наличии представителей лиц, упомянутых в пункте Г/ настоящей статьи, их имена, фамилии и адреса;
- Е) наименование вручаемого документа;
- Ж) копия или выписка из законодательства запрашивающей Стороны касательно процессуальных прав и обязанностей лиц, имеющих отношение к делу.

Статья 15 Исполнение поручения

1. В документе, подтверждающем исполнение поручения о вручении документов, должны быть указаны дата получения, подпись получателя и подпись лица, исполнившего поручение. Если получатель отказывается от получения, должны быть также указаны мотивы отказа от получения.

2. Если, в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны, исполнение поручения не входит в компетенцию учреждения этой Договаривающейся стороны, поручение может быть возвращено с указанием мотивов отказа.

3. В случае, если запрашиваемое учреждение Договаривающейся стороны не вправе исполнить поручение, оно обязано направить указанное поручение на исполнение компетентным учреждениям запрашиваемой Стороны, а также уведомить об этом учреждение запрашиваемой Стороны.

4. Запрашиваемое учреждение может потребовать, чтобы заинтересованные стороны и, по возможности, их представители непосредственно были уведомлены о дате и месте выполнения поручения с тем, чтобы они могли присутствовать.

5. Каждая из Договаривающихся сторон вправе через свои дипломатические или консульские представительства выполнять без применения принуждения те судебные поручения, которые касаются их граждан.

Статья 16

Специальный способ исполнения поручения

1. Компетентные учреждения Договаривающихся сторон выполняют судебные поручения в форме, предусмотренной их внутренним законодательством.

2. Запрашиваемое учреждение может уведомить просьбу запрашивающего учреждения о применении специальной формы исполнения поручения, за исключением случаев, когда она несовместима с законами запрашиваемой Стороны, не отвечает ее судебной практике или когда удовлетворение просьбы невозможно из-за практических затруднений.

3. Запрашиваемая сторона вправе потребовать от запрашиваемой Стороны возмещение вознаграждения, оплаченного экспертам, и расходов, связанных с применением специальной формы исполнения поручения.

Глава 4

Признание и исполнение судебных решений

Статья 17

Решения, подлежащие признанию и исполнению

1. Договаривающиеся стороны обязаны, в соответствии с положениями настоящего Договора, признавать и исполнять решения другой Договаривающейся стороны на своей территории.

2. Термин "судебные решения", употребляемый в тексте настоящего Договора, означает:

для Республики Армения - решения, определения, постановления по гражданским, в том числе хозяйственным делам; мировые соглашения, утвержденные судом; приговоры по уголовным делам в части имущественного взыскания; решение третейских судов,

для Республики Болгария - решение, определение, постановление суда, судебные соглашения, приговор в части возмещения ущерба по уголовному делу.

Статья 18

Ходатайство о признании и исполнении судебного решения

1. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения подается заявителем в суд, вынесшим это решение, и пересылается последним в суд другой Стороны в порядке, предусмотренном статьей 5 настоящего Договора. Заявитель может подать ходатайство также и непосредственно в суд другой Стороны.

2. К ходатайству о признании исполнения судебного решения должны быть приложены следующие документы:

А) копия судебного решения, заверенная судом; если в копии отсутствует четкое указание на то, что решение вступило в законную силу и может быть исполнено, должен быть приложен документ суда о вступлении решения суда в законную силу;

Б) документ суда об исполнении части решения на территории запрашивающей Стороны;

В) документ, удостоверяющий, что стороне, не принявшей участие в процессе, а в случае недееспособности- ее надлежащему представителю, было в установленном порядке вручено извещение о вызове в суд.

3. Документы, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны быть сопровождены заверенным переводом, сделанным дипломатическим или консульским представительством, либо другим уполномоченным лицом ходатайствующей Договаривающейся стороны.

Статья 19

Порядок признания и исполнения судебного решения

1. Признание и исполнение судебного решения осуществляется судом Договаривающейся стороны, к которому обращено ходатайство, в соответствии с порядком, установленным

национальным законодательством этой Договаривающейся стороны.

2. Суд, к которому обращено ходатайство, не обсуждает решение по существу, а рассматривает его только на предмет его соответствия требованиям настоящего Договора.

3. В отношении решения, по которому поступило ходатайство о признании и исполнении, суд, получивший ходатайство, в случае необходимости, может потребовать от суда, вынесшего решение, предоставить дополнительные материалы.

Статья 20

Юридическая сила признания и исполнения

Признание и исполнение судом одной Договаривающейся стороны имеют такую же юридическую силу, как и признание и исполнение решения суда этой Договаривающейся стороны.

Статья 21

Отказ в признании и исполнении решения

В признании и исполнении судебного решения может быть отказано, если:

А) в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся стороны, где внесено решение, это решение не вступило в законную силу или не подлежит исполнению;

Б) в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся стороны, к которой обращено ходатайство о признании и исполнении решения, дело относится к исключительной компетенции суда запрашиваемой стороны;

В) непринявший участия в процессе стороны учреждением, которое приняло решение не было вручено в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся стороны извещение о вызове в суд или при ее полной или ограниченной недееспособности отсутствовал соответствующий представитель;

Г) между теми же сторонами по тому же правовому спору судом запрашиваемой Договаривающейся стороны уже вынесено вступившее в законную силу решение, или же это дело находится на рассмотрении в суде запрашиваемой Стороны, или уже признано вступившее в законную силу решение суда третьего государства по этому делу.

Глава 5 Освобождение от легализации, гражданское состояние и обмен информацией

Статья 22 Освобождение от легализации

Официальные документы, составленные на территории одной из Договаривающихся сторон, освобождаются от легализации или других аналогичных формальностей, когда их необходимо предъявить на территории другой Договаривающейся стороны.

Для целей настоящего Договора официальными документами считаются:

- документы, выданные судом, прокуратурой или судьей-исполнителем;
- документы, выданные исполнительно-распорядительными органами;
- нотариальные документы;
- официальные удостоверения, в частности, отметки в реестре, удостоверения дат и удостоверения подписей на частных документах.

Статья 23 Передача документов о гражданском состоянии

1. Каждая из Договаривающихся сторон при востребовании и при наличии законного основания бесплатно передает другой Договаривающейся стороне акты и копии судебных решений, которые касаются гражданского состояния граждан запрашивающей Стороны.

2. Заявления и акты гражданского состояния передаются дипломатическим или консульским путем; заявления и копии судебных решений передаются через центральные органы.

Статья 24 Обмен информацией

Центральные органы направляют при востребовании информацию относительно национального законодательства и судебной практики, а также копии судебных решений.

Глава 6
Заключительные положения

Статья 25
Действительность документов

Документы, которые составлены или засвидетельствованы судом или другим учреждением одной Договаривающейся стороны, действительны при наличии официальной печати учреждения этой Договаривающейся стороны. В таком виде они принимаются судом или учреждением другой Договаривающейся стороны без легализации.

Статья 26
Разрешение споров

Договаривающиеся стороны решают споры, возникшие по вопросам толкования или исполнения настоящего Договора, посредством консультаций между соответствующими центральными органами, указанными в статье 5 настоящего Договора, либо по дипломатическим каналам.

Статья 27
Консультации, изменения Договора

1. Договаривающиеся стороны будут периодически обмениваться информацией о практике применения настоящего Договора и проводить консультации по вопросам внесения в него изменений и дополнений.

2. По инициативе любой из Договаривающихся сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 28 настоящего Договора.

Статья 28
Вступление Договора в силу и срок его действия

1. Настоящий Договор подлежит ратификации.
2. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней со дня обмена ратификационными грамотами.
3. Настоящий Договор заключен на неопределенный срок и будет действовать вплоть до истечения шести месяцев со дня, когда

одна из Договаривающихся сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе София, 10 апреля 1995 года, в двух экземплярах, каждый на армянском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий при толковании настоящего Договора за основу берется текст Договора на русском языке.

Договор вступил в силу 7 декабря 1997 года.